

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету
міжнародних відносин і права
Юрій МУДРИК
Ім'я, ПРІЗВИЩЕ
Підпис
29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад митних документів та декларацій

Призначення Робочої програми

Рівень вищої освіти

Мова навчання

Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС

Статус дисципліни

Факультет

Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей

Другий (магістерський)

Англійська

4

Вибіркова

Міжнародних відносин і права

Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю
			Аудиторні заняття					Самостійна робота (в т.ч. ІРС)	Залік
	Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття		
Д	4	120	50			50		70	+
З	4	120	10			10		110	+

Робоча програма складена на основі освітніх програм підготовки магістрів та стандарту вищої освіти спеціальності.

Робоча програма складена

Підпис(и) автора(ів)

д.пед.н., проф. Євгеном ДОЛИНСЬКИМ

Науковий ступінь, учене звання, Ім'я, ПРІЗВИЩЕ автора(ів)

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол № 1 від 29 серпня 2025

Зав. кафедри

Підпис

Юлія БОЙКО

Ім'я, ПРІЗВИЩЕ

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ім'я, ПРИЗВИЩЕ
Зав. кафедри германської філології та перекладознавства	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

До дисципліни «ПЕРЕКЛАД МИТНИХ ДОКУМЕНТІВ ТА ДЕКЛАРАЦІЙ»

Дисципліна “Переклад митних документів та декларацій” є вибірковою навчальною дисципліною у системі професійної підготовки магістрів-перекладачів і входить до циклу професійної та практичної підготовки фахівців у галузі перекладу. Дисципліна “Переклад митних документів та декларацій” є важливою складовою вивчення перекладознавчих і спеціалізованих фахових дисциплін. Курс надає можливість ознайомити здобувачів із особливостями перекладу митної документації, декларацій, товаросупровідних документів, а також із термінологічними, лексико-граматичними та стилістичними аспектами перекладу текстів у сфері митної справи та міжнародної торгівлі:

компетентності: Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

програмні результати навчання: Дотримуватися правил академічної доброчесності; Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно вирішувати складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також планувати й здійснювати дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу.

Мета дисципліни. Метою курсу “Переклад митних документів та декларацій” є ознайомлення здобувачів з основними принципами та особливостями перекладу митної документації, міжнародних декларацій, товаросупровідних і комерційних документів, а також формування практичних навичок адекватного перекладу фахових текстів у сфері митної справи та зовнішньоекономічної діяльності.

Предмет дисципліни. Особливості перекладу митних документів, декларацій, інвойсів, сертифікатів, контрактів та інших офіційно-ділових текстів англійською та українською мовами.

Завдання дисципліни: ознайомити здобувачів з основними поняттями та термінологією митної справи й міжнародної торгівлі; сформувати у здобувачів фаховий підхід до перекладу офіційно-ділової документації; виробити практичні навички перекладу митних декларацій, товаросупровідних документів і текстів зовнішньоекономічного характеру з урахуванням мовних, стилістичних та юридичних особливостей.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: знати термінологію товарознавства та експертизи в митній справі; володіти управлінськими, економічними та правовими основами організації та здійснення митної справи як комплексної, міждисциплінарної галузі знань; виокремлювати назви англійською мовою технічних засобів контролю та інформаційні технології, що використовуються в цій сфері; вміти перекладати документи та декларації, що стосуються менеджменту митної справи, митного контролю та митного оформлення; документи міжнародних організацій; працювати з фаховою літературою, нормативними джерелами, міжнародними документами та деклараціями, що стосуються митної справи англійською мовою.

2. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ

2.1 Структура залікових кредитів дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на			
	Денна форма		Заочна форма	
	практичні заняття	самостійну роботу	практичні заняття	самостійну роботу
Тема 1. Translation of Customs Documentation: Types of Customs Documents, International Regulations, and Translation Challenges	8	10	2	10
Тема 2. Customs and Border Protection: Customs Terminology and Its Role in Customs Procedures	8	10	2	20
Тема 3. Forms of Customs Control and Risk Management in Customs Procedures.	8	10	2	20
Тема 4. Taxation Systems and Tariffs: History, Types of Taxes, and the Development of the American Tax System	8	10	2	30
Тема 5. Duty-Free Stores and Duty-Free Trade: Concepts, Advantages, Pricing, and Regulations.	8	20	2	30
Тема 6. Customs Officers and Customs Control: Functions, Revenue Collection, Excise Duties, and VAT	8	10		
Final test	2			
Разом:	50	70	10	110

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Перелік практичних занять для здобувачів денної форми здобуття освіти

№ з/п	Тема практичного заняття	Кількість годин
1	Тема 1. Practical Assignment: Study the main types of customs documents and international regulations governing customs procedures. Analyze the specific terminology used in international customs documentation and identify the main challenges in translating customs texts. [1, с.5-8; 2]	3
2	Тема 1. Practical Assignment: Translate and perform a lexical and grammatical analysis of customs-related documents. Prepare an oral report or presentation on the topic: “The Importance of Accurate Translation in International Customs Documentation”. [1, с.5-8; 2]	3
3	Тема 2. Practical Assignment: Study the basic customs terminology and its role in customs procedures and border protection. Develop vocabulary skills related to customs checks and inspection procedures. [4].	3
4	Тема 2. Practical Assignment: Read, translate, and analyze the text “Ukrainian Customs”. Perform lexical and grammatical exercises based on the text and prepare a short oral presentation on the topic: “The Functions of Ukrainian Customs in International Trade and Border Security.” [1, с.11-15; 2; 4]	3
5	Тема 2. Practical Assignment: Perform lexical and grammatical exercises based on the text, complete situational dialogues on customs control, match customs terms with their definitions, and prepare a short oral presentation on the topic:	3

	“The Functions of Ukrainian Customs in International Trade and Border Security.” [1, c.11-15; 2]	
6	Tema 3. Practical Assignment: Study the main forms of customs control and the role of risk management in customs procedures. Perform vocabulary analysis of the topic and learn the key customs terminology [1, c.15-21; 2]	3
7	Tema 3. Practical Assignment: Forms of Customs Control and Risk Management in Customs Procedures. Customs officers work. Prepare a written summary or a short research report on one of the following topics: Forms of Customs Control in Modern Customs Systems; Risk Management in Customs Inspection Procedures; The Role of Customs Officers in Preventing Illegal Trade; Automated Systems in Customs Risk Assessment [1, c.15-21; 2]	3
8	Tema 3. Practical Assignment: Read and translate the professional text on customs control procedures. Answer the questions following the text, complete lexical and grammatical exercises, and prepare a short discussion on the importance of risk management in modern customs administration. [1, c.15-21; 2]	3
9	Tema 4. Practical Assignment: Study the main types of taxes and the peculiarities of the development of the American tax system. Analyze the functions of property taxes, income taxes, and taxes on transactions in the modern economy. Translate and perform a lexical and grammatical analysis of a professional text on taxation. Prepare an oral report or presentation on the topic: “The Role of Taxes in the Economic Development of the USA.”	3
10	Tema 4. Practical Assignment: Study the history and development of the American tax system and identify the main types of taxes and tariffs. Analyze the functions of property taxes, income taxes, and taxes on transactions in the economy [1, c.21-25; 2]	3
11	Tema 4. Practical Assignment: Read and translate the professional text on taxation systems, complete vocabulary and lexical-grammatical exercises, answer the questions following the text, and prepare a short presentation on the role of taxation in economic development [1, c.21-25; 2]	2
12	Tema 4. Practical Assignment: Analyze the grammatical and lexical features of customs documents and declarations. Read and translate professional texts related to taxation and customs procedures, complete vocabulary and grammar exercises, discuss topical questions on taxation and customs regulation, and prepare brief written responses using appropriate customs terminology. [1, c.21-25; 2]	2
13	Tema 5. Practical Assignment: Study the concepts and main characteristics of duty-free stores and duty-free trade. Analyze the advantages of duty-free shopping, pricing policies, and international regulations governing duty-free trade [1, c.21-25; 2]	2
14	Tema 5. Practical Assignment: Read and translate the professional text on duty-free commerce, complete vocabulary and lexical-grammatical exercises, answer the questions following the text, and prepare a short presentation on the role of duty-free trade in international tourism and commerce [1, c. 25-30; 2].	2
15	Tema 5. Practical Assignment: Study and analyze the key vocabulary related to duty-free stores and duty-free trade. Read and translate the topical text. Identify lexical units and grammatical structures used in the text. Complete vocabulary and grammar exercises based on the text [1, c.25-30; 2]	2
16	Tema 5. Practical Assignment: Duty-Free Stores and Duty-Free Trade: Concepts, Advantages, Pricing, and Regulations. Writing an abstract about foreign customs. Translation of text «Customs in the united kingdom of Great Britain and Northern Ireland [1, c.30-35; 2]	2
17	Tema 6. Practical Assignment: Study and analyze key terminology related to customs control, excise duties, and VAT. Read and translate the topical text on customs officers’ functions and customs revenue collection. Identify lexical and grammatical features of the text. [1, c.30-35; 2]	2

18	Тема 6. Practical Assignment: Complete vocabulary and grammar exercises related to the topic. Answer the proposed questions after the text. Prepare a short written summary or presentation on the role of customs officers in customs control and taxation procedures. [1, с.36-44; 2]	2
19	Тема 6. Practical Assignment: preparing and delivering a presentation on the topic “Declaration in the USA”; practicing professional phrases and clichés related to customs procedures and declarations; analyzing the recommended sources [1, pp. 36–44; 2]; preparing a research-based presentation on one of the suggested topics.	2
20	Final test	2
Разом		50

3.2. Перелік практичних занять для здобувачів заочної форми здобуття освіти

№ з/п	Тема практичного заняття	Кількість годин
1	Тема 1. Translation of Customs Documentation: Types of Customs Documents, International Regulations, and Translation Challenges. Fundamentals of customs documentation . Types of customs documents and declarations. International Customs Rules.	2
2	Тема 2. Customs and Border Protection: Customs Terminology and Its Role in Customs Procedures. Customs service terminology. The structure of terms and their functional role in customs procedures.	2
3	Тема 3. Forms of Customs Control and Risk Management in Customs Procedures. Risk management in customs inspection of goods. Checking the customs declaration. Automated risk management system.	2
4	Тема 4. Taxation Systems and Tariffs: History, Types of Taxes, and the Development of the American Tax System. Familiar Taxes: Sales Tax, Income Tax, Property Tax, Inheritance Tax. Tariffs. History of the American tax system.	2
5	Тема 5. Duty-Free Stores and Duty-Free Trade: Concepts, Advantages, Pricing, and Regulations.	2
Разом		10

3.3 Зміст самостійної роботи

Зміст самостійної роботи для здобувачів денної форми здобуття освіти

№ Тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 1 (документ «Anti-smuggling controls in the single market»). Вивчення лексики теми 1. Text: Veterinary and phytosanitary controls в курсі у модульному середовищі. Опрацювання текстів та виконання завдань ‘Translation of custom documents and declarations’ в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань та перекладу (документ ‘practical assignment (Translation of custom documents)’ у курсі в модульному середовищі, unit 1) Vocabulary practice. Виконання практичних завдань [1, с. 4-7]	10
1-2	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 2 (документи «Drug trade», «The illicit drug trade is international spanning the globe» у курсі в модульному середовищі, unit 2) Text: «Drug law enforcement» в курсі у модульному середовищі. Опрацювання тексту та виконання завдань ‘Paragraphing Assignment’ в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань [1, с. 8-15]. Написання доповіді відповідно до тему свого дослідження (1 сторінка)	10

2-3	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 3 (документ ‘Customs Cooperation’ у курсі в модульному середовищі, unit 3). Опрацювання практичного матеріалу. Text: Science and Society в курсі у модульному середовищі. Виконання вправ ‘Types of goods’ в курсі у модульному середовищі. Виконання практичних завдань [1, с. 15-21]. Написання та переклад анотацій. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки (документи ‘practical assignment (Use of tenses)’, ‘translation practice (Translation of an article)’ у курсі в модульному середовищі, unit 3).	10
3-4	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 4 [1, с. 21-23] (документ ‘Features of academic writing’ у курсі в модульному середовищі, unit 4). Виконання практичних вправ ‘Customs documents and declarations Translation Exercises’ [1, с. 22-25]. Переклад анотацій та наукових статей в різних галузях науки.	20
4-5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 5-6 [1, с. 25-28]. Виконання практичних завдань [1, с. 28-36]. Написання анотації до наукової роботи на обрану тему. Переклад анотацій ‘Translation assignment’ в курсі у модульному середовищі, unit 5	10
5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 6 [1, с. 36–40]. Виконання практичних завдань [1, с. 40–45]. Виконання перекладу тематичних презентацій. Підготовка та представлення презентації за однією із запропонованих тем.	10
Разом		70

Зміст самостійної роботи здобувачів заочної форми навчання

№ тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичного та практичного матеріалу. Вивчення лексики Теми 1 . Text: Anti-smuggling controls in the single market в курсі у модульному середовищі. Опрацювання текстів та виконання завдань ‘Translation’ в курсі у модульному середовищі Vocabulary practice.	10
1-2	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 2 . Text: Veterinary and phytosanitary controls в курсі у модульному середовищі. Опрацювання тексту та виконання завдань ‘Answer the questions’ в курсі у модульному середовищі. Написання доповіді відповідно до тему свого дослідження (1 сторінка)	20
2-3	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 3 . Написання та переклад анотацій. Опрацювання теоретичного та практичного матеріалу. Text: Organization of checks в курсі у модульному середовищі. Виконання вправ ‘Use of Tenses Exercises’ в курсі у модульному середовищі. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки.	20
3-4	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 4 . Виконання практичних вправ ‘Find Ukrainian equivalents for English phrases’ в курсі у модульному середовищі. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки.	30
4-5	Опрацювання теоретичного матеріалу до теми 5 . Написання анотації до наукової роботи на обрану тему. Переклад тексту ‘Drug trade’ в курсі у модульному середовищі. Підготовка презентації на власне наукове дослідження. Виконання перекладу презентацій до наукових досліджень.	30
Разом:		110

4. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Формами викладання дисципліни є практичні заняття, самостійна робота, словесні форми. Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: використання засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, дискусії, дебати на актуальні теми, casestudy (метод практичних ситуацій), рольові ігри, тематичні вікторини, англomовні квести, індивідуальні завдання: проєкти, пов'язані із практичними темами курсу, індивідуальне читання неадаптованого твору художньої літератури, складання картотеки, підготовка презентацій та доповідей на задані теми, бесіда, пояснення, Оксфордські дебати).

5. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком навчального процесу. Семестровий контроль проводиться у формі заліку. При цьому при виведенні остаточної оцінки враховуються результати поточного контролю. Використовуються наступні методи поточного контролю: усне опитування; виконання запланованих контрольних робіт; виконання домашніх завдань. При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контрольного заходу. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав залік, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

Здобувачі заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття для начитки навчального матеріалу, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі здобувачами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 тиждень до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

6. ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення лексики за темою, підготовка усних доповідей, активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях та обговореннях).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця занять у семестрі.

Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. У якості ІДЗ здобувач повинен підготувати реферат, усну доповідь, презентацію з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з

відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

7. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ У СЕМЕСТРІ

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік, може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота					Контрольні заходи		Самостійна робота					Семестровий контроль	Разом
Практичні заняття (мінімум – 5 контрольних точок)					Словник		Переклад текстів					ІП	Сума балів
1	2	3	4	5	Т 1-3	Т 4-6	1	2	3	4	5		
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)													
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		
15-25					6-10		15-25					За рейтингом	60-100

Примітка: Т* – тема навчальної дисципліни; ІП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів заочної форми здобуття освіти

Контрольні заходи		Самостійна робота						Семестровий контроль	Разом
КР		Переклад текстів						ІП	Сума балів
Т 1-6		1	2	3	4	5	6		
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
		3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5		
12-20		18-30						30-50	За рейтингом 60-100

Примітка: КР* - підсумкова контрольна робота; Т* – тема навчальної дисципліни; ПП* - індивідуальний проект;

******За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Оцінювання якості виконання контрольної роботи здобувачами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох практичних завдань. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якості її виконання. Контрольна робота складається з трьох практичних завдань, перше завдання у формі тесту оцінюється максимально 10 балами (один бал за кожне завдання), останні два – оцінюються максимально 5 балами загальна максимальна сума балів становить 20.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	3	7	10
Практичне завдання № 2	3	4	5
Практичне завдання № 3	3	4	5
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей). Перше практичне завдання виконується у вигляді тесту із множинним вибором, складається із 10 питань, кожне з яких оцінюється одним балом (максимальний бал 10). Друге та третє практичне завдання виконується у вигляді перекладу. Критерії оцінювання перекладу академічних текстів подані нижче та відповідають вимогам при роботі під час практичних занять.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування здобувачів на знання фахової лексики та граматичного матеріалу з теми; усне обговорення англійською мовою питань, пов'язаних із митною документацією та митними процедурами; переклад митних документів, декларацій та офіційно-ділових текстів; виконання практичних вправ.

Робота на практичних заняттях передбачає опрацювання лексичного та граматичного матеріалу, а також виконання письмових і перекладацьких завдань, що включають переклад митних декларацій, товаросупровідних документів, контрактів, сертифікатів та інших текстів у сфері зовнішньоекономічної діяльності. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач у повній мірі виконав переклад митних документів та декларацій, правильно використовує фахову термінологію, будує логічно та граматично коректний текст англійською мовою, дотримується офіційно-ділового стилю та не допускає помилок.

“Добре” – здобувач у повній мірі виконав переклад митних документів та декларацій, правильно використовує основну фахову термінологію, допускає несуттєві неточності у стилі або оформленні тексту, а також 1–3 помилки, які може виправити самостійно.

“Задовільно” – здобувач неповністю виконав переклад митних документів та декларацій, допускає помилки у використанні термінології, не завжди дотримується логічної структури та офіційно-ділового стилю тексту, допускає значну кількість помилок.

“Незадовільно” – здобувач не може виконати переклад митних документів та декларацій відповідно до вимог, не володіє фаховою термінологією, не дотримується офіційно-ділового стилю англійської мови, допускає велику кількість помилок і не може їх виправити.

Переклад митних документів та декларацій передбачає виконання письмового та усного перекладу митних декларацій, інвойсів, сертифікатів, товаросупровідних документів, контрактів та інших офіційно-ділових текстів з англійської мови на українську та навпаки. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого тексту митних документів та декларацій, правильно використовує фахову термінологію, еквіваленти та мовні кліше, повністю дотримується офіційно-ділового стилю, не допускає помилок.

“Добре” – здобувач вільно виконує переклад запропонованого тексту митних документів та декларацій, правильно використовує основну фахову термінологію, еквіваленти та мовні кліше, допускає несуттєві стилістичні або граматичні помилки, які може виправити самостійно.

“Задовільно” – здобувач не завжди може вільно виконати переклад запропонованого тексту митних документів та декларацій, допускає помилки у використанні термінології, еквівалентів та мовних кліше, часто не дотримується офіційно-ділового стилю, допускає значну кількість помилок.

“Незадовільно” – здобувач не може виконати переклад запропонованого тексту митних документів та декларацій, не володіє фаховою термінологією та мовними кліше, не дотримується офіційно-ділового стилю, допускає велику кількість помилок.

Презентація за тематикою курсу оцінюється як один із видів практичної роботи та передбачає вміння представити ключові аспекти перекладу митних документів і декларацій в усній формі, дотримуючись офіційно-ділового стилю англійської мови та технічних вимог до оформлення презентаційних слайдів.

Наприкінці семестру здобувачі виконують індивідуальний проєкт, який передбачає підготовку перекладу митних документів або декларацій, складання стислого опису їх змісту англійською мовою та створення тематичної презентації з демонстрацією слайдів і усним представленням обраної теми. Індивідуальний проєкт виконується англійською мовою.

Здобувачі заочної форми навчання повинні виконати індивідуальний проєкт (підготувати переклад митних документів або декларацій та усну доповідь за обраною тематикою) і виконати контрольну роботу. Контрольна робота та матеріали індивідуального проєкту подаються викладачу за тиждень до проведення заліку. Презентація проєкту відбувається під час заліку в усній формі. Індивідуальний проєкт виконується англійською мовою.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і в повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко орієнтується у професійній термінології та вміло використовує понятійний апарат у сфері перекладу митних документів та декларацій; уміє вільно висловлювати свою думку англійською мовою з тем, передбачених курсом, та виконувати адекватний

	письмовий і усний переклад митної документації. Оцінка “відмінно” передбачає логічний і послідовний виклад відповіді англійською мовою (в усній або письмовій формі), якісне оформлення письмових робіт, правильне використання фахової термінології, мовних кліше та офіційно-ділового стилю. Здобувач вищої освіти вільно реагує на зміну або уточнення запитання, уміє аргументовано висловлювати свою думку англійською мовою, використовуючи вивчену лексику та професійні мовні конструкції. При відповіді допускає не більше двох-трьох несуттєвих помилок.
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом і фаховою термінологією у сфері перекладу митних документів та декларацій, орієнтується у вивченому матеріалі; уміє висловлювати свою думку англійською мовою та виконувати переклад митної документації, однак у змісті й формі відповіді можуть траплятися окремі неточності, невдало підібрані лексичні одиниці, граматичні або стилістичні помилки, що частково не відповідають офіційно-діловому стилю англійської мови. Відповідь здобувача будується на основі самостійного мислення та правильного розуміння професійної тематики. Здобувач вищої освіти допускає незначну кількість несуттєвих помилок у використанні фахової термінології, перекладі або побудові висловлювання.
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності у сфері перекладу митних документів та декларацій, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача будується на рівні репродуктивного мислення; здобувач має поверхові знання структури курсу, допускає неточності у використанні фахової лексики та суттєві граматичні помилки під час усного мовлення або перекладу, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом із тим, здобувач набув базових навичок, необхідних для перекладу митних документів, декларацій та офіційно-ділових текстів із заданих тем, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання, і володіє знаннями, що дозволяють йому за допомогою викладача усунути неточності у відповіді або перекладі.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені та безсистемні знання з дисципліни «Переклад митних документів та декларацій», не може висловлювати свою думку англійською мовою та виконувати адекватний переклад митної документації, допускає значну кількість граматичних, лексичних і стилістичних помилок, не володіє необхідною фаховою термінологією та мовними кліше. Здобувач не вміє працювати з митними деклараціями, офіційно-діловими текстами та іншими документами професійного спрямування, не дотримується вимог до перекладу та оформлення текстів. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачу, який не може продовжити навчання без додаткового опрацювання матеріалу дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 3 балів, максимальний – 5 балів). При підготовці рефератів, усних доповідей та презентацій у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (5) за його виконання.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (індивідуальний проєкт)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі заліку, завданням якого є системне й об’єктивне оцінювання практичної підготовки здобувача з

навчальної дисципліни. Складання заліку відбувається за попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри білетами.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми навчання (40 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Структура анотації до митних документів (наприклад, опис декларації, інвойсу, сертифіката)	6	8	10
Переклад анотацій до митних документів і декларацій	6	8	10
Усна доповідь з питань митної документації та процедур	6	8	10
Структура презентації з тематики митних документів, декларацій та митних процедур	6	8	10
Разом:	24		40

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (24 балів) та максимального (40 балів), знаходиться в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Таблиця – Оцінювання результатів індивідуального проєкту здобувачів заочної форми навчання (50 балів для підсумкового контролю)

Видизавдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Структура анотації до митних документів (наприклад, опис декларації, інвойсу, сертифіката)	6	8	10
Переклад анотацій до митних документів і декларацій	12	16	20
Усна доповідь з питань митної документації та процедур	12	16	20
Разом:	30		50

Примітка. *Позитивний бал за індивідуальний проєкт, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 31-49 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи проєкту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про без умовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

8. ТЕМАТИКА ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ЗА ВИВЧЕНИМИ ТЕМАМИ

1. Basics of Customs Documentation. Types of Customs Papers.
2. Structure of Customs Declarations and Supporting Documents.
3. Paragraphing and Formatting in Customs Documents Translation.
4. Text Cohesion and Terminological Consistency in Customs Translation.
5. Introductory Customs Markers and Connectors in English Documentation.
6. Writing and Translating a Customs Declaration Abstract.
7. Use of Tenses in Customs Documentation (Translation Aspect).
8. The System of Tenses and Passive Voice in Customs English.
9. Translation of Customs Abstracts: Key Terminology and Standard Phrases.
10. Precision, Formality, and Legal Accuracy in Customs Translation.
11. Lexical and Grammatical Features of English Customs Documents.
12. Preparing and Presenting Reports on Customs Procedures.
13. Translation of Presentations and Visual Materials in Customs Sphere.
14. Translation of Customs Papers: Grammar Compendium and Common Issues.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с
2. Денисенко В. В. Словник митних термінів : електронне видання комбінованого використання на DVD ROM. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2018.
4. Кияк Т. Р. Нормалізація термінології: стан, проблеми, перспективи. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. 2008. № 4. С. 181–185.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: Учбовий посібник. Київ : Видавництво Карпюка, 2001. 290 с.
6. Удовіченко Г. М. English for Customs : навч. посіб. для студ. спец. 076 «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ ім. М. Туган-Барановського, 2017. 162 с.

Додаткова:

7. Import procedures // *European Commission*. URL: https://taxation-customs.ec.europa.eu/customs/procedures/import_en.
8. Export procedures // *European Commission*. URL: https://taxation-customs.ec.europa.eu/customs/procedures/export_en.
9. What is the Customs Union? // *European Commission*. URL: https://taxation-customs.ec.europa.eu/customs-union/what-customs-union_en.
10. WCO SAFE Framework of Standards // *World Customs Organization*. URL: https://www.wcoomd.org/en/topics/facilitation/instrument-and-tools/frameworks/safe_package.aspx.
11. Counterfeit Goods: Risks and Enforcement // *U.S. Customs and Border Protection*. URL: <https://www.cbp.gov/trade/fakegoods>.
12. Importing into the United States: A Guide for Commercial Importers // *U.S. Customs and Border Protection*. URL: <https://www.cbp.gov/trade/basic-import-export>.
13. Customs valuation // *World Trade Organization*. URL: https://www.wto.org/english/tratop_e/cusval_e/cusval_e.htm.

10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

1. Електронна бібліотека університету. URL: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. URL: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. URL: <https://msn.khmnu.edu.ua/>.

ПЕРЕКЛАД МИТНИХ ДОКУМЕНТІВ ТА ДЕКЛАРАЦІЙ

Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Семестр	-
Кількість встановлених кредитів ЄКТС	4
Форми навчання, для яких викладається дисципліна	Денна, заочна

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, має: знати термінологію товарознавства та експертизи в митній справі; володіти управлінськими, економічними та правовими основами організації та здійснення митної справи як комплексної, міждисциплінарної галузі знань; виокремлювати назви англійською мовою технічних засобів контролю та інформаційні технології, що використовуються в цій сфері; вміти перекладати документи та декларації, що стосуються менеджменту митної справи, митного контролю та митного оформлення; документи міжнародних організацій; працювати з фаховою літературою, нормативними джерелами, міжнародними документами та деклараціями, що стосуються митної справи англійською мовою.

Зміст навчальної дисципліни. Переклад митної документації: види митних документів, міжнародні норми та складнощі перекладу. Митний та прикордонний контроль: митна термінологія та її роль у митних процедурах. Форми митного контролю та управління ризиками в митних процедурах. Системи оподаткування та тарифи: історія, види податків і розвиток податкової системи США. Магазили безмитної торгівлі та безмитна торгівля: поняття, переваги, ціноутворення та нормативне регулювання. Митники та митний контроль: функції, стягнення платежів, акцизні збори та ПДВ.

Запланована навчальна діяльність. практичні заняття – 50 год., самостійна робота – 70 год., разом – 120 год.

Форми (методи) навчання: практичні заняття (з використанням засобів мультимедіа, ігрових та інформаційних технологій, (метод практичних ситуацій)); самостійна робота (індивідуальні завдання: проєкти, пов'язані із темами курсу); словесні (розповідь, бесіда, пояснення); наочні (ілюстрування навчального матеріалу, показ слайдів).

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, тестування, перевірка індивідуальних проєктів, контроль усного перекладу.

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

7. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с
8. Денисенко В. В. Словник митних термінів : електронне видання комбінованого використання на DVD ROM. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017.
9. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2018.
10. Кияк Т. Р. Нормалізація термінології: стан, проблеми, перспективи. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. 2008. № 4. С. 181–185.
11. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: Учебний посібник. Київ : Видавництво Карпюка, 2001. 290 с.
12. Удовіченко Г. М. English for Customs : навч. посіб. для студ. спец. 076 «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність», ступінь бакалавр. Кривий Ріг : ДонНУЕТ ім. М. Туган-Барановського, 2017. 162 с.

Викладач: д. пед. наук, проф. Євген ДОЛИНСЬКИЙ